

遣唐使眼中的 中國



對唐朝廷而言，
遣唐使只不過是朝貢使節；
但對日本而言，
遣唐使不僅擔負著政治折衝的任務，
更是重要的文化使節。

古瀨奈津子 著
高泉益 譯

遣唐使眼中的 中國

臺灣商務印書館發行

J 政經論

遣唐使眼中的中國

作者◆古瀨奈津子

譯者◆高泉益

發行人◆王學哲

總編輯◆施嘉明

責任編輯◆曾維貞

美術設計◆吳郁婷

校對◆高泉益 曾維貞

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

台北市重慶南路一段三十七號

電話：(02)2371-3712

讀者服務專線：0800056196

郵撥：0000165-1

網路書店：www.cptw.com.tw

E-mail：cptw@cptw.com.tw

網址：www.cptw.com.tw

KENTOSHI NO MITA CHUGOKU by FURUSE NATSUKO

Copyright © 2003 by FURUSE NATSUKO

Originally published in Japan by Yoshikawa Kobunkan

Chinese (in complex character only) translation rights

arranged with Yoshikawa Kobunkan

through Japan Foreign-Rights Centre and Bardonia-Chinese Media Agency.

Complex Chinese Edition Copyright ©

2005 THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

All rights reserved.

局版北市業字第 993 號

初版一刷：2005 年 7 月

定價：新台幣 200 元



ISBN 957-05-1983-5

版權所有 翻印必究

錄

序 關於遣唐使的新觀點	1
-------------------	---

第一章 從日本出發	13
-----------------	----

0 1 4 一 遣唐使的任命與準備	
-------------------	--

0 2 0 二 從難波港出發	
----------------	--

第二章 在揚州城	23
----------------	----

0 2 4 一 抵達中國的揚州城	
------------------	--

0 3 3 二 中國的國忌行香與日本的國忌	
-----------------------	--

0 4 5 三 祈雨的儀禮	
---------------	--

0 5 6 四 唐的詔書與儀禮	
-----------------	--

0 6 8 五 日本的詔敕與傳達	
------------------	--

第三章 在都城長安	79
-----------------	----

0 8 0 一 長安與大明宮	
----------------	--

目

0 9 3	二	晉見皇帝
1 1 0	三	皇帝的賜宴
1 2 8	四	日本的外交儀禮
1 3 4	五	朝賀的儀式
1 5 5	六	朝賀後的宴會
1 6 6	一	日本的儀式與吉備眞備
1 7 3	二	遣唐使與唐的儀禮
1 7 8	三	日本儀式的唐風化
183	結語	遣唐使帶回的文物
187	跋	
189	參考文獻	
165	第四章	日本的儀式與唐的影響

序 關於遣唐使的新觀點

遣唐使的外交禮儀

要瞭解日本的歷史，僅從日本國內的角度是不夠的，還必須從日本與亞洲乃至世界的關係中去觀察。特別是要探索日本的古代，也必須從其與東亞地區各國的政治、文化等交流中，去觀察古代日本國家的形成、擴展，這是不可忽略的一個重要部分。而居間扮演外交橋樑功能的，正是遣唐使。

有關遣唐使的事蹟，已有不少的書籍與論文發表過，但是現在我們還是有必要對遣唐使的認識稍作整理。提到遣唐使，我們就會想起高中課本所記載的內容，如第一次被派遣的是犬上御田歙；赴唐留學的阿倍仲麻呂，因屢次船難返國不成，終其一生留在中國為唐朝皇帝效命；迎回鑑真和尚，對日後日本的佛教影響深遠等等，這些事項都為眾人所熟悉。進而因透過遣唐使輸入了絲路所產生的文化與文物，像奈良的東大寺正倉院

所收藏的眾多文物，就是留下來的明顯物證。

總之，遣唐使可以說予人文化使節的強烈印象，然而根據近年來的研究發現，日本所派遣的遣唐使，對唐朝而言，只不過是朝貢使節。也就是說日本派遣唐使去向唐的皇帝獻上朝貢品，以達到與唐攀結外交關係的目的。至於唐的典章制度、文化或是文物的輸入，只是附帶的功用。因此，遣唐使在中國的重要任務以及活動，可以說都是以達到確認與唐的關係所必要的各種儀式。

現代的國際外交活動有各種不同的層次，如首腦會談、國宴等被認為是儀式性質的形式會談，而實質性的會談則由雙方的外交官僚另外進行。但是，古代的話，外交禮儀本身就是外交的實體，具有實質的重要性。

本書即希望以這樣的觀點，來探討遣唐使在唐的朝廷中，實際上參與或觀摩了哪一類的儀式與典禮。而這些見聞，究竟在政治上與文化上對日本發生了什麼作用。另外，古代日本向唐取經、摹仿律令，形成了各種典章制度與文化。遣唐使的成員在唐所參與、觀摩的這些儀式、典禮，拿來跟日本所制定的儀式與典禮相對照，究竟當時日本社會受到中國文化影響的程度如何？這些都是本書觀察的重點。比較唐與日本的儀式、典禮後，可以清楚地發現，唐的皇帝與日本的天皇的差別在哪，中國古代的社會與日本古代的社會有什麼不同。這樣一來，日本社會以及日本文化所具有的特徵，就會更加明確

地顯現出來。

前期的遣唐使

在此，擬對遣唐使作一概括的陳述。關於遣唐使派遣的次數雖有不同的說法，不過大致被認為總共有二十次。派遣的頻率平均每十六年一次。這樣的頻率若與新羅、渤海等東亞其他國家的次數相比較的話，實在是少之又少。像新羅、渤海，這種國王由唐所任命的國家，跟唐是所謂的冊封關係。日本跟這些國家相比，對唐的關係雖說是朝貢關係，但就外交關係的分量而言，其實是很輕的。

遣唐使一欄表（石井正敏〈外交關係〉，收錄於《唐與日本》吉川弘文館，一九九二年，七四～六頁）

次（間隔）	任命／出發年次	使節名	人數／船數	歸國時間	備考
1 (21年)	六三〇（舒明二） 出發	犬上御田鍬 藥師惠日 (大使) 吉上長丹 (副使) 吉士駒	一二二人／二艘	六三二（舒明四） 六四五（白雉五）	唐使高表仁隨同歸國（日本） 留學生、留學僧總計二二人同行

2 (0)	六五三(白雉四) 出發	(大使)高田根麻呂 (副使)掃守小麻呂	一二〇人／二艘	中途遇難	高田根麻呂的船前行途中，在薩摩竹島附近遇難
3 (4)	六五四(白雉五) 出發	(押使)高向玄理 (大使)河邊麻呂 (副使)藥師惠日	二艘	六五五(齊明七)	
4 (4)	六五九(齊明五) 出發	(大使)坂台部石布 (副使)津守吉祥	二艘	第二船 六六一(齊明七)	第一船前行時漂往南海
5 (0)	六六五(天智四) 出發	守大石 坂合部石積		六六七(天智六)	將唐使劉德高送至駐舊百濟領的唐軍(?)
6 (1)	六六七(天智六) 出發	伊吉博德 笠諸石		六六八(天智七)	將唐使司馬法聰送至駐舊百濟領的唐軍
7 (31)	六六九(天智八) 抵唐	河內鯨		六七〇 (天智九)?	慶賀平定高句麗

11 (4)	10 (12)	9 (14)	8 (12)
七四六(天平十八)派任中止	七三二(天平四)派任 七三三(天平五)出發	七一六(靈龜二)派任 七一七(養老元)出發	七〇一(大寶元)派任 七〇二(大寶二)出發
(大使)(石上乙麻呂)	(大使)多治比廣成 (副使)中臣名代	(大使)阿部安麻呂 (大使)大伴山守 (副使)藤原馬養	(執節史)粟田真人 (大使)(高橋笠間) (大使)坂合部大分 (副使)巨勢邑治
	五九四人／四艘	五五七人／四艘	
	第一船 七三四(天平六)	七一八(養老二)	七〇四(慶雲元)
	第二船七三六年歸國。第三船漂至崑崙。判官平群廣成等經渤海，七三九年歸國。第四船下落不明	留學生阿部仲麻呂、吉備真備、僧玄昉等隨行	副使七〇七年歸國 大使隨第九次遣唐使歸國

(13) 15	(1) 14	(0) 13	(6) 12
七六二(天平寶字 六)派任中止	七六一(天平寶字 五)派任中止	七五九(天平寶字 五)派任同年出發	七五〇(天平勝寶 二)派任 七五二(天平勝寶 四)出發
(大使)(中臣鷹主 副使)(藤原田麻呂)	(大使)(仲石伴) (副使)(石上宅嗣 副使)(藤原田麻呂)	(大使)高元度	(大使)藤原清河 (副使)大伴古麻呂 (副使)吉備真備
		九九九／一艘	第二、三船總計 二三〇餘人／四艘
因未得風向而取消		七六一(天平寶字 五)	第二船 七五三(天平勝寶 五)
	因船隻破損未成行	為迎接藤原清河， 同時送渤海使歸國， 經渤海入唐， 後在唐使沈惟岳等護送下歸國	歸途，大使與阿部仲麻呂等所乘第一船漂至安南，結果二人皆終生在唐為官，未返國

(29)	18	(20)	17	(0)	16
	八〇一(延曆二十) 十) 派任 八〇四(延曆二十) 三) 出發		七七八(寶龜九) 派任 七七九(寶龜十) 出發		七七五(寶龜六) 派任 七七七(寶龜八) 出發
	(大使) 藤原葛野麻呂 (副使) 石川道益		(大使) 布勢清直	(大使) (佐伯今毛人) (副使) (大伴益立) (副使) (藤原鷹取) (副使) 小野石根 (副使) 大神末足	
	四艘		二艘		四艘
	八〇五(延曆二十四)		七八一(天應元)		七七八(寶龜九)
	第三船前行時，在肥前松浦郡底良島外海遇難。第四船下落不明。空海、最澄等隨行		送唐使孫興進等人回至明州		歸途四艘船皆遇難，小野石根、唐大使趙寶英等隨船沉沒。

20	19 (55)
八九四(寬平六) 派任未實施	八三四(承和元) 派任 八三八(承和五) 出發
(大使)菅原道真 (副使)紀長谷雄	(大使)藤原常嗣 (副使)(小野篁)
	六五一人／四艘
	第一、四船 八三九(承和六)
	第三船筑紫出航後 遇難，乘員一四〇 人都未入唐 僧圓仁、圓載等隨 行 第一、四船的乘員 雇新羅船分別搭乘 回國 第二船於八四〇年 歸國

在唐的眼中，遣唐使始終只是朝貢使節。不過在不同時期看來，角色會因時機而有所變化。大致可以把遣唐使分成前期與後期兩個階段。前期與後期的遣唐使在目的、組織、航路上有顯著的不同。前期指的是第一次至第七次。這個時期因朝鮮半島正陷入動亂中，由唐支持的新羅與由日本支持的百濟相互爭奪霸權，在這種背景之下，這個時期的遣唐使擔負著政治折衝的任務。但是，在天智二年（六六三）的白村江之役中，在唐與新羅的聯軍進攻之下，日本為了救援百濟，派兵登陸朝鮮半島，結果大敗。因此，日本的勢力被迫撤離朝鮮半島，之後有一段時間暫時沒有遣唐使的派遣。

前期遣唐使就組織上來看，一般的規模是由船二艘、人員一百二十人所構成。而往唐的航行路線，由北九州的多起程，經壹岐、對馬等小島，再循著朝鮮的西海岸北上，橫渡黃海，抵達山東半島登陸，然後陸路行走通往長安的北路。因為北路是通往朝鮮半島的路線，雖然要多費時日，但是比較安全，而且沿途也必須仰賴百濟或新羅的支援。

後期的遣唐使

後期的遣唐使指的是由第八次起至第二十次。從前期最後一次的第七次到後期首次的第八次，這期間隔了三十一年之久未派遣唐使。會相隔如此之久，一方面推測是白村江之役戰敗的後遺症；另一方面，日本國內於天武元年（六七二）發生壬申之亂，事後的天皇從天武天皇開始，為了重整朝廷基礎，並建立一個律令國家，集中全力於內政，已無派遣唐使的餘力。

大寶元年（七〇一）大寶律令編訂完成，日本踏出了成為律令國家的第一步，藉著這個契機，再度開始遣唐使的派遣。所以後期遣唐使的派遣，可以說是朝鮮半島動亂平息，以唐為中心的東亞世界呈現安定太平的時期。這個時期遣唐使的意義，除了向唐的皇帝獻上貢品，確認在以唐為中心的東亞世界中之定位外，已不像前期政治上的緊張

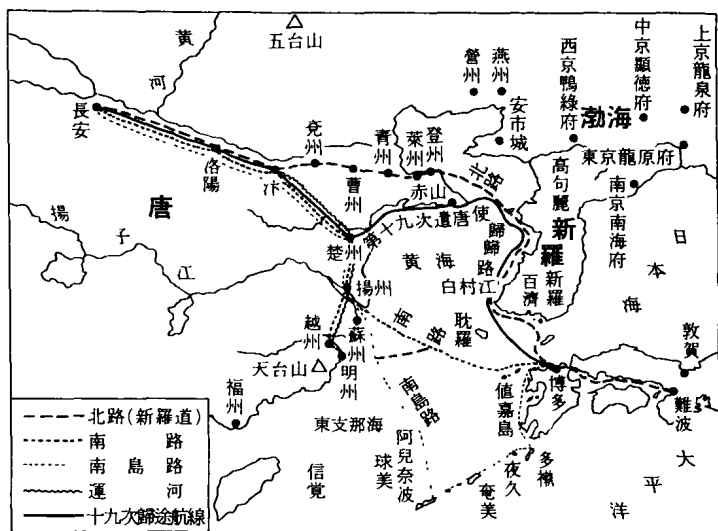


圖 1 遣唐使的航路圖

折衝目的，反倒是在法典、文化、文物之類的輸入任務上比重增加。

後期遣唐使的組織有船隻四艘，人員五百至六百人，規模上明顯擴增。也因此遣唐使的船隊後來被稱為「四艘船」。成員會如此增加，推測可能是包含了學習新文化、新技術的留學生、留學僧、技術人員所致。在航路上，變成取道南路。所謂的南路是從博多出發後，經五島列島，接著一口氣橫越東支那海，抵達中國的長江（揚子江）沿岸的路線。這條路線日程縮短很多，相對地危險性也升高，幾乎每次都會有人遇難。會取南路是有原因的，因為與日本有密切關係的百濟已經滅亡，朝鮮半島為新羅所統一，與奈良時代的日本關係惡化，因此不適宜走北路。後期的遣

唐使，每一代的天皇大約各派遣了一次。

遣唐使從日本千里迢迢冒險患難前赴中國，到底參與了什麼樣的儀式及典禮？又見識到些什麼？實值得我們來探究。

